

TEXTO

La UE y Brasil defienden la necesidad de un acuerdo entre Europa y Mercosur

Los presidentes de la Comisión Europea, [José Manuel Barroso](#), y de Brasil, [Dilma Rousseff](#) han dado este lunes un paso más en el “necesario” acuerdo entre Mercosur y la UE. Ambos mandatarios han recalcado la importancia de un proyecto que, a su juicio, sería un importante impulso para el crecimiento y para la creación de empleo en ambos bloques. Tanto la UE como Brasil esperan que el acuerdo no se demore mucho más allá del encuentro técnico que está previsto para el próximo 21 de marzo, cuando ambas partes expondrán sus ofertas.

“Es fundamental que las negociaciones se concreten cuanto antes”, ha señalado Dilma Rousseff al término de la [cumbre UE-Brasil](#) que se ha celebrado este lunes en Bruselas. Las conversaciones entre [Mercosur](#) (el bloque comercial que agrupa a Argentina, Bolivia, Paraguay, Uruguay, Venezuela y el propio Brasil) y las autoridades europeas dieron comienzo en 2010 pero se han estancado desde entonces. La cumbre de este lunes podría ayudar a que las conversaciones fluyan con mayor celeridad, dada la importancia de Brasil en el principal bloque comercial latinoamericano. Aunque ninguna de las dos partes han querido adelantar acontecimientos y han subrayado que el acuerdo depende del resto de Gobiernos presentes en Mercosur —especialmente el argentino, que ha mostrado reservas sobre sus beneficios—, la sintonía escenificada este lunes es un fuerte espaldarazo al proceso de integración económica.

“Es un acuerdo ambicioso, que va más allá de lo comercial”, ha apuntado Barroso sobre un convenio que, según sus palabras, solo encuentra dificultades en “algunos puntos muy concretos”. El presidente del

Ejecutivo comunitario ha querido enmarcar este proceso negociador en el marco de una "ambición" europea por firmar acuerdos de libre comercio con varios países y bloques económicos. "La UE está trabajando en varios importantes acuerdos y sería una pena no alcanzar un entendimiento con Mercosur. Si tenemos claro nuestro objetivo, seguro que se podrá firmar pronto". En esta misma línea se han expresado los representantes de la delegación de empresarios brasileños que ha acompañado a Rousseff hasta Bruselas, que se muestran optimistas sobre la posibilidad de que el acuerdo se firme "antes de mayo".

La [Zona Franca de Manaus](#), sobre la que la UE hizo una consulta a la [OMC](#) en diciembre al sentirse perjudicada en sus exportaciones, ha sido otro de los asuntos centrales de la cumbre. "No tenemos ninguna oposición de principio", ha señalado Barroso. Esta zona de la Amazonía brasileña está señalada en rojo por las autoridades comunitarias por las ayudas fiscales que concede a la industria de equipos electrónicos. La presidenta brasileña mostró su "extrañeza" por la queja europea y defendió un proyecto que es "mucho mejor que cortar árboles".

El encuentro, de marcado tono económico, también ha servido para que los mandatarios acercaran posturas sobre el despliegue de un cable de fibra óptica submarino que unirá Lisboa y Fortaleza y que mejorará la conexión entre ambas orillas del Atlántico. Aunque el proyecto corre a cargo de un consorcio privado eurobrasileño, fuentes comunitarias no descartan la participación pública en el proyecto por el lado de la financiación.

En otro orden de cosas, Rousseff y Barroso han recalcado su vocación de "mejorar" los programas de intercambio educativo —Europa es el principal destino de los estudiantes e investigadores brasileños— y han reiterado la importancia del flujo de capitales entre ambas regiones. En la actualidad, las empresas europeas lideran la inversión extranjera en Brasil y la UE se

mantiene como su principal socio comercial. El 20% de las exportaciones brasileñas se dirigen al mercado comunitario que, a su vez, acapara el 21% de sus importaciones.

La importancia de Brasil como nuevo actor en el mapa geopolítico mundial también tuvo reflejo en el encuentro. Más allá de los asuntos propios de la región —la [crisis interna que vive Venezuela](#) solo recibió una leve mención por parte de Rousseff, que defendió la democracia en América Latina—, las delegaciones discutieron el [acuerdo nuclear con Irán](#), la [inestabilidad en el Sahel](#), la [situación en Siria](#) y la resolución del conflicto entre Israel y Palestina. “Compartimos valores con Europa y la cooperación es fundamental, especialmente en un momento de grandes cambios como el actual”, ha subrayado la presidenta brasileña al término de la cumbre. Rousseff también ha mostrado interés por la situación interna que vive Ucrania tras la [caída del Gobierno de Viktor Yanukóvich](#).

Fonte: http://internacional.elpais.com/internacional/2014/02/24/actualidad/1393236703_941038.html

TRADUÇÃO LIVRE

La UE y Brasil defienden la necesidad de un acuerdo entre Europa y Mercosur

Los presidentes de la Comisión Europea, [José Manuel Barroso](#), y de Brasil, [Dilma Rousseff](#) han dado este lunes un paso más en el “necesario” acuerdo entre Mercosur y la UE. Ambos mandatarios han recalcado la importancia de un proyecto que, a su juicio, sería un importante impulso para el crecimiento y para la creación de empleo en ambos bloques. Tanto la UE como Brasil esperan que el acuerdo no se demore mucho más allá del encuentro técnico que está previsto para el próximo 21 de marzo, cuando ambas partes expondrán sus ofertas.

Os presidentes da Comissão Europeia, José Manuel Barroso, e do Brasil, Dilma Rousseff, dão nesta segunda-feira um passo a mais no “necessário” acordo entre o Mercosul e a União Europeia (UE). Ambos os mandatários dão ressaltado a importância de um projeto que, a seu juízo, seria um importante impulso para o crescimento e para a criação de emprego em ambos os blocos. Tanto a UE como o Brasil esperam que o acordo não se demore muito mais além do encontro técnico que está previsto para o próximo dia 21 de março, quando ambas as partes expõem suas ofertas.

“Es fundamental que las negociaciones se concreten cuanto antes”, ha señalado Dilma Rousseff al término de la [cumbre UE-Brasil](#) que se ha celebrado este lunes en Bruselas. Las conversaciones entre [Mercosur](#) (el bloque comercial que agrupa a Argentina, Bolivia, Paraguay, Uruguay, Venezuela y el propio Brasil) y las autoridades europeas dieron comienzo en 2010 pero se han estancado desde entonces. La cumbre de este lunes podría ayudar a que las conversaciones fluyan con mayor celeridad, dada la importancia de Brasil en el principal bloque comercial latinoamericano.

Aunque ninguna de las dos partes han querido adelantar acontecimientos y han subrayado que el acuerdo depende del resto de Gobiernos presentes en Mercosur —especialmente el argentino, que ha mostrado reservas sobre sus beneficios—, la sintonía escenificada este lunes es un fuerte espaldarazo al proceso de integración económica.

“É fundamental que as negociações se concretizem o quanto antes”, há assinalado Dilma Rousseff ao término da reunião UE-Brasil que se há celebrado nesta segunda-feira em Bruxelas. As conversações entre o Mercosul (o bloco comercial que agrupa a Argentina, a Bolívia, o Paraguai, o Uruguai, a Venezuela e o próprio Brasil) e as autoridades europeias deram início em 2010, porém se não estancado desde então. A reunião desta segunda-feira poderia ajudar a que as conversações fluam com maior celeridade, dada a importância do Brasil no principal bloco comercial latino-americano. Ainda que nenhuma das duas partes há querido adiantar os acontecimentos e não sublinhado que o acordo depende do resto dos Governos presentes no Mercosul – especialmente o argentino, que há mostrado reservas sobre seus benefícios -, a sintonia apresentada nesta segunda-feira é um forte respaldo ao processo de integração econômica.

“Es un acuerdo ambicioso, que va más allá de lo comercial”, ha apuntado Barroso sobre un convenio que, según sus palabras, solo encuentra dificultades en “algunos puntos muy concretos”. El presidente del Ejecutivo comunitario ha querido enmarcar este proceso negociador en el marco de una “ambición” europea por firmar acuerdos de libre comercio con varios países y bloques económicos. “La UE está trabajando en varios importantes acuerdos y sería una pena no alcanzar un entendimiento con Mercosur. Si tenemos claro nuestro objetivo, seguro que se podrá firmar pronto”. En esta misma línea se han expresado los representantes de la delegación de empresarios brasileños que ha acompañado a Rousseff

hasta Bruselas, que se muestran optimistas sobre la posibilidad de que el acuerdo se firme “antes de mayo”.

“É um acordo ambicioso, que vai mais além do comercial”, há apontado Barroso sobre um convênio que, segundo suas palavras, somente encontra dificuldades em “alguns pontos muito concretos”. O presidente do executivo comunitário há querido marcar neste processo negociações no marco de uma “ambição” europeia para firmar acordos de livre comércio com vários países e blocos econômicos. “A UE está trabalhando em vários importantes acordos e seria uma pena não alcançar um entendimento com o Mercosul. Se tivermos claro nosso objetivo, é seguro que poderemos assinar de pronto”. Nesta mesma linha não-se expressado os representantes da delegação de empresários brasileiros que acompanharam Rousseff até Bruxelas, que se mostram otimistas sobre a possibilidade de que o acordo se firme “antes de maio”.

La **Zona Franca de Manaus**, sobre la que la UE hizo una consulta a la **OMC** en diciembre al sentirse perjudicada en sus exportaciones, ha sido otro de los asuntos centrales de la cumbre. “No tenemos ninguna oposición de principio”, ha señalado Barroso. Esta zona de la Amazonía brasileña está señalada en rojo por las autoridades comunitarias por las ayudas fiscales que concede a la industria de equipos electrónicos. La presidenta brasileña mostró su “extrañeza” por la queja europea y defendió un proyecto que es “mucho mejor que cortar árboles”.

A Zona Franca de Manaus, sobre a qual a UE fez uma consulta para a OMC em dezembro ao se sentir prejudicada em suas exportações, há sido outro dos assuntos centrais da reunião. “Não temos nenhuma oposição a princípio”, há assinalado Barroso. Esta zona da Amazônia brasileira está assinalada em vermelho pelas autoridades comunitárias pelas ajudas fiscais que concede à indústria de equipamentos eletrônicos. A presidenta brasileira mostrou sua

“estranheza” pela queixa europeia e defendeu um projeto que é “muito melhor que cortar árvores”.

El encuentro, de marcado tono económico, también ha servido para que los mandatarios acercaran posturas sobre el despliegue de un cable de fibra óptica submarino que unirá Lisboa y Fortaleza y que mejorará la conexión entre ambas orillas del Atlántico. Aunque el proyecto corre a cargo de un consorcio privado eurobrasileño, fuentes comunitarias no descartan la participación pública en el proyecto por el lado de la financiación.

O encontro, de tom econômico, também há servido para que os mandatários acertarem posturas sobre o desdobramento de um cabo de fibra ótica submarino que unirá Lisboa e Fortaleza e que melhorará a conexão entre ambas as praias do Atlântico. Embora o projeto corra a cargo de um consórcio privado euro-brasileiro, fontes comunitárias não descartam a participação público no projeto pelo lado do financiamento.

En otro orden de cosas, Rousseff y Barroso han recalcado su vocación de “mejorar” los programas de intercambio educativo —Europa es el principal destino de los estudiantes e investigadores brasileños— y han reiterado la importancia del flujo de capitales entre ambas regiones. En la actualidad, las empresas europeas lideran la inversión extranjera en Brasil y la UE se mantiene como su principal socio comercial. El 20% de las exportaciones brasileñas se dirigen al mercado comunitario que, a su vez, acapara el 21% de sus importaciones.

Em outra ordem de coisas, Rousseff e Barroso hão ressaltado sua vocação de “melhorar” os programas de intercâmbio educacional – Europa é o principal destino

dos estudantes e pesquisadores brasileiros – e hão reiterado a importância do fluxo de capitais entre ambas as regiões. Na atualidade, as empresas europeias lideram o investimento estrangeiro no Brasil e a UE mantém-se como seu principal parceiro comercial. 20% das exportações brasileiras dirigem-se ao mercado comunitário que, por sua vez, monopoliza 21% de suas importações.

La importancia de Brasil como nuevo actor en el mapa geopolítico mundial también tuvo reflejo en el encuentro. Más allá de los asuntos propios de la región —la [crisis interna que vive Venezuela](#) solo recibió una leve mención por parte de Rousseff, que defendió la democracia en América Latina—, las delegaciones discutieron el [acuerdo nuclear con Irán](#), la [inestabilidad en el Sahel](#), la [situación en Siria](#) y la resolución del conflicto entre Israel y Palestina. “Compartimos valores con Europa y la cooperación es fundamental, especialmente en un momento de grandes cambios como el actual”, ha subrayado la presidenta brasileña al término de la cumbre. Rousseff también ha mostrado interés por la situación interna que vive Ucrania tras la [caída del Gobierno de Viktor Yanukóvich](#).

A importância do Brasil como novo ator no mapa geopolítico mundial também teve reflexo no encontro. Mais além dos assuntos próprios da região – a crise interna que vive a Venezuela somente recebeu uma leve menção por parte de Rousseff, que defendeu a democracia na América Latina -, as delegações discutiram o acordo nuclear com o Irã, a instabilidade em Sahel, a situação da Síria e a resolução do conflito entre Israel e a Palestina. “Compartilhamos valores com a Europa e a cooperação é fundamental, especialmente num momento de grandes mudanças como o atual”, há sublinhado a presidência brasileira ao final da reunião. Rousseff também há mostrado interesse pela situação interna que vive a Ucrânia após a queda do Governo de Viktor Yanukóvich.